

李宗侗註譯

春秋公羊傳今註今譯上

李宗侗 註譯

春秋公羊傳今註全譯

天津古籍出版社

# 春秋公羊傳今註今譯

李宗侗註譯

天津古籍出版社出版

(天津市湖北路27號)

新華書店天津發行所發行

北京建築工業出版社印刷廠印刷

850×1168 毫米 1/32 20.1 印張

1988年8月第一版 1988年7月北京第一次印刷

印數 1—780 冊

統一書號: ISBN7—80504—091—5/D·11

定價: 23.4 元

## 自序

春秋公羊傳同春秋穀梁傳，皆是爲的解釋春秋而作的。它的用意與左氏春秋不大一樣，我在左氏春秋今註今譯的序中已經說過，左氏春秋與孔子所作的春秋，同是始於魯隱公，而終於魯哀公。因爲在沒有東遷以前中國的文化史是由東而西遷至鄭鎬。當在東遷以後，也就是在公元前七百七十年以後，譬如以詩經而論，祇有雅而沒有各國的國風，祇有雅的詩調。到東遷以後方才有各國國風的詩調，所以以衛武公所作抑的那篇詩，尚是用雅的詩調所作。東遷後，衛有邶、鄘、衛各種的詩調，他們也不再用雅的詩調了，再以各地所出土的銅器而論，東遷以前多半是周王室所用的器物，而東遷以後，全都是各國所出的銅器，不再限於周王室所有的，因此我們可以明白東遷以後中國的文化又由西而東了，所以東方各國皆有了自己的史蹟，這是當然的現象。

清朝姚鼐說，左氏春秋的作者，並不是一個人所作，後人也有覆譏。所以可以說左氏春秋同孔子春秋是兩部書，因爲它同孔子春秋時常有記載相似而事實上數目不一樣的情形。譬如在隱公元年，孔子春秋所記的共七條，這就是後人所謂的經，而左氏春秋，這就是後人所謂的傳就有十三條，這種情形不祇隱公元

年如此，其他的各年也都如此。這可以證明它不是同春秋公羊傳及春秋穀梁傳，專為解釋孔子的春秋而作的。因為它本來是兩部書，所以所記載的，每年多少亦有不同。

到了漢朝，在漢書三十六卷楚元王傳，因為劉向、劉歆父子，皆是楚元王的後人，所以在這裏記載著劉歆請立左氏春秋（他祇說請立左傳於學官的問題），以表示左氏春秋也同公羊傳、穀梁傳一樣的為解釋孔子春秋而來的。其實漢朝的學官到了這個時候，已經近於作官的途徑，因為博士可以改作旁的官。就是因為這種原故，劉歆必須將左氏春秋改為春秋左氏傳，以表示它同公羊傳同穀梁傳的地位相同，而博士弟子們，必須爭論說「左氏不得春秋」以作抵制。到了西晉杜預更分經之年與傳之年相附（見杜預春秋序），遂成現在的體系，杜預並且說「故傳或先經以始事，或後經以終義」，以辨別兩書的不同，而不願意說明它們是兩部書。王雲五先生因為我註釋同翻譯左傳，因此也願意將三傳皆歸我作，其實三傳並不是同樣的事。

民國六十一年八月高陽李宗侗序

# 春秋公羊傳今註今譯

上冊

## 目次

自序	一
卷一 隱公上	一
卷二 隱公中	七
卷三 隱公下	二〇
卷四 桓公上	三九
卷五 桓公下	五七
卷六 莊公一	八五
卷七 莊公二	一〇五
卷八 莊公三	一二六
卷九 莊公四	一四六

卷十	僖公上	一六七
卷十一	僖公中	一九二
卷十二	僖公下	二二七
卷十三	文公上	二六一
卷十四	文公下	二八九

# 卷一 隱公上

隱公元年（公元前七百二十二年）

（一）元年，春王正月。元年者何？君之始年①也。春者何？歲之始②也。王者孰謂？謂文王③也。曷爲先言王而後言正月？王正月④也。何言乎王正月？大一統⑤也。公何以不言即位⑥？成公意⑦也。何成乎公之意？公將平國⑧而反之桓。曷爲反之桓？桓幼而貴，隱長而卑，其爲尊卑也微，國人⑨莫知。隱長又賢，諸大夫扳⑩隱而立之。隱於是焉而辭立，則未知桓之將必得立也。且如⑪桓立，則恐諸大夫之不能相幼君也，故凡隱之立爲桓立也。隱長又賢，何以不宜立？立適以長不以賢，立子以貴不以長。桓何以貴？母貴也。母貴則子何以貴？子以母貴，母以子貴⑫。



【今註】 ①始年：這是頭一年。 ②歲之始：春天是一歲四時的開始。 ③文王：是指着周文王。

④王正月：因為當時魯國用周正，所以稱他為王正月。 ⑤大一統：公羊家認為周代的制度是等於大一統，其實他祇是用封建制度的大一統。 ⑥即位：行即位的典禮。 ⑦成公意：完成隱公的意志。

⑧平國：平治國家。 ⑨國人：春秋時代，所謂國人，是指着貴族而言，這章很多書裏可以證明。 ⑩板：音（ㄅㄛˇ）牽引的意思。 ⑪且如：就是假設。 ⑫子以母貴，母以子貴：兒子因為母親，所以貴。母親因為兒子也所以貴。譬如成風就因為僖公的母親所以貴重。

按隱公是魯惠公同聲子所生的兒子，名息姑，為魯國第十三世君，諡法「不尸其位曰隱」。魯國初封在今河南省魯山縣，後成王滅武庚踐奄，改封伯禽於山東省曲阜縣，國名仍曰魯不改。

【今譯】 元年春王正月。元年怎麼講？是人君的頭一年。春怎麼講？是一年四時的開始。王指着什麼人？意思是指着周文王。為什麼先說王而後說正月呢？這是王的正月。為什麼說王正月呢？這是表示大一統的緣故。為什麼魯隱公不行即位的典禮呢？這是為的完成隱公的意志。怎麼樣能夠完成公的意志呢？隱公將把魯國治理好了以後，而還給魯桓公。為什麼要還給魯桓公呢？桓公年青而貴重，隱公年長而卑賤，他們的尊卑中間很微乎其微，魯國的貴族們沒有人能夠明白的。隱公年長而又賢能，諸大夫們牽引着隱公把他立了。假設隱公辭讓不肯立，又不知道桓公將來必定被立嗎？假設桓公立了，又恐怕諸位大夫不能夠輔相幼的君，所以隱公立的時候，就是為的將來桓公可以立。隱公既年長而又賢，為什麼他不能立呢？立適子是論年長，不論他賢不賢，立兒子是以貴，而不以年長。桓公為什麼貴，是因為他母親貴。母親貴，子為什麼貴呢？兒子是因為母親貴而貴。母親又是因為兒子貴而貴。

(二)三月，公及邾婁①儀父②盟于昧③。及者何？與也，會及暨皆與也。曷爲或言會，或言及，或言暨？會猶最也；及猶汲汲也；暨猶暨暨也。及我欲之④，暨不得已也⑤。儀父者何？邾婁之君也。何以名？字也。曷爲稱字呢？喪之也⑥。曷爲喪之？爲其與公盟也。與公盟者衆矣，曷爲獨喪乎此？因其可喪而喪之。此其爲可喪奈何？漸進也⑦。昧者何？地期也⑧。

【今註】①邾婁：就是邾國。邾人語言有後音，所以叫做邾婁，左傳及穀梁傳沒有婁，祇叫邾。他是曹姓，爲祝融八姓的一姓。②儀父：是邾君的號。③昧：是地名，卽蔑在今山東省泗水縣東南四十五里。④及我欲之：及就是我願意，我指着魯國，大皆同。⑤暨不得已也：暨就是被迫的不得已。⑥喪之也：是喪獎也。⑦漸進也：逐漸的進於德性。⑧地期也：會盟的地點。

【今譯】①三月，魯隱公同邾婁儀父在昧的地方盟誓，爲什麼叫做及？是同他一同，會同暨皆是同他一同。爲什麼有時候說會，有時候說及，有時候說暨呢？會等於聚會；及等於召集；暨等於隨意。及是我願意，暨就是被迫不得已。儀父是什麼人呢？是邾婁國的君。爲什麼叫他的名字？這是他的號。爲什麼叫他的號？因爲喪獎他的原故。爲什麼喪獎他？因爲他同隱公盟會。當時同魯隱公盟會的人很多，爲什麼對他喪獎呢？因爲他可以喪獎，所以就喪獎他。這是爲的漸進於德性。什麼叫做昧？這是會盟的地方。

(三)夏五月，鄭①伯克段于鄆②。克之者何？殺之也。殺之則曷爲謂之克？大鄭伯之惡也。曷爲大鄭伯之惡？母欲立之，己殺之如③，勿與而已矣。段者何？鄭伯之弟也。何以不稱弟？當國④也。其地何？當國也。齊人殺無知何以不地？在內也。在內雖當國不地也，不當國雖在外亦不地也。

【今註】

①鄭：在今河南省新鄭縣。最初周宣王封他的弟桓公友於鄭，在今陝西省華縣。後周室亂，桓公的兒子武公，與周平王一齊東遷至新鄭。

②鄆：在今河南省滎陽縣縣治。

③如：就是不如，

這是齊地方人的話。④當國：因爲他正在治理國家。

【今譯】

夏天五月，鄭伯戰勝了公叔段在鄆這地方。爲什麼叫做克呢？就是把他的殺了。殺爲什麼叫做克呢？這是擴大鄭伯的壞處。爲什麼擴大鄭伯的壞處呢？他母親願意把他立爲君，而鄭莊公把他殺掉，不如不給他就算了。段是什麼人？是鄭伯的弟弟。爲什麼不稱他弟弟，因爲他掌國家政權，爲什麼寫上地名？因爲他掌國家政權。齊國人殺了公孫無知，何以不寫地名？因爲在國內。在國內雖然掌政權也不寫地方。不掌政權，雖在國外也不寫地方。

(四)秋七月，天王使宰咺①來歸惠公仲子之賵②。宰者何？官也。咺者何？名也。曷爲以官氏？宰士也③。惠公者何？隱之考也。仲子者何？桓之母也。何以不稱夫

人？桓未君也。贈者何？喪事有贈。贈者，蓋以馬以乘馬束帛④，車馬曰贈⑤，貨財曰賻⑥，衣被曰襚⑦。桓未君則諸侯曷爲來賻之？隱爲桓立，故以桓母之喪告于諸侯。然則何言爾？成公意也。其言來何？不及事也⑧，其言惠公仲子何？兼之⑨，兼之非禮也。何以不言及仲子，仲子微也。

【今註】 ① 咺：音（丁山<sup>ノ</sup>）他是周天王的宰官。 ② 贈音（七公）贈死之物，車馬叫贈。 ③ 宰士也：是天子的上士。 ④ 蓋以馬以乘馬束帛：這是以贖的馬，加上細的綢子。 ⑤ 車馬曰贈：有車馬叫做贈。 ⑥ 貨財曰賻 賻音（七<sup>ノ</sup>）有貨財叫做賻。 ⑦ 衣被曰襚：衣衫同被叫做襚。 ⑧ 不及事也：趕不上這件事。 ⑨ 兼之：兩件事一起做。

【今譯】 秋天七月，周天王派了宰咺來歸惠公同仲子的喪物。什麼叫做宰？這是一種官。什麼叫做咺？這是人名。爲什麼以官爲氏？因爲宰是天子的上士。誰是惠公？是隱公的父親。誰是仲子？是桓公的母親。爲什麼不稱夫人呢？因爲桓公尙沒有立成君。什麼叫做贈？喪事時才有贈。贈是用馬匹加上細着的綢子，有車有馬叫做贈，有貨財就叫做賻，有衣服被子就叫做襚。桓公沒有立成君，諸侯爲什麼來送喪物呢？魯隱公是爲着桓公才立的，所以把桓公母親的喪事通知給諸侯。爲什麼這樣說？這是爲達到隱公的意思。什麼說來呢？因爲他已經趕不上葬事。他說惠公仲子爲什麼呢？這是兩種齊說，兩種齊說是不合禮的。爲什麼不說同仲子呢？因爲仲子地位太低微。

(五) 九月，及宋人盟于宿<sup>①</sup>。孰及之，內之微者也。

【今註】

①宿：在今山東省東平縣東二十里。

【今譯】

九月裏，魯國人同宋國人在宿這地方盟會，誰去盟會？是魯國的士人官很低小的。

(六) 冬十有二祭伯來<sup>①</sup>。祭伯者何？天子之大夫也。何以不稱使？奔則曷爲不言奔？王者無外，言奔則有外之辭也。

【今註】

①祭伯來：祭音（出外）。

【今譯】

冬十二月，祭伯來魯國。祭伯是什麼人呢？是周天子的大夫，爲什麼不說派他來？因爲他是

逃奔到魯國。既然逃奔，爲什麼不說奔呢？王者與天下爲一統，無所謂外內，說奔就是有外的意思。

(七) 公子益師卒。何以不曰？遠也。所見異辭，所聞異辭，所傳聞異辭<sup>①</sup>。

【今註】

①所見異辭，所聞異辭，所傳聞異辭：這就是所謂公羊分三式的話。所以一式是所見的不同

，第二式所聽見的不同，第三式聽見所說的不同。所見者是指着昭定哀的時間。所聞者是指着文宣成襄的時代。所傳聞者是指隱桓莊閔僖的時代。

【今譯】

公子益師死了。何以不說那一天？因爲距離孔子太遠了。所看見的不同，所聽見也不同，所

聽見所說的也不同。

## 卷二 隱公中

隱公二年（公元前七百二十一年）

（一）二年春，公會戎于潛①。

【今註】

①潛：在今山東省曹縣東南。

【今譯】

二年春天，魯隱公在潛這地方與戎會盟。

（二）夏五月，莒人入向①。入者何？得而不居也。

【今註】

①向：在今山東省昌樂縣南七十里。

【今譯】

夏天五月，莒人侵入了向國。入是什麼？是得到而不能住在那兒的解釋。

（三）無駭①帥師入極②。無駭者何？展無駭也。何以不氏？貶③。曷爲貶？疾始滅④也。始滅防⑤於此乎？前此矣。前此則曷爲始乎此？託始焉爾⑥。曷爲託始焉爾

？春秋之始也。此滅也，其言入何？內大惡，諱也。

【今註】 ①無駭：魯國的公子展無駭。 ②極：在今山東省魚臺西方。 ③貶：降低他的地位。 ④

疾始滅：開始滅人國家。 ⑤叅：開始的意思。 ⑥託始焉爾：假託爲開始。

【今譯】 魯國的無駭，帥領金隊開入極國。無駭是什麼人呢？我是屢無駭。爲什麼不用他的姓氏呢？這是降低他的地位。爲什麼要貶呢？因爲他開始滅人的國家。開始滅人國家，就開始在這裏嗎？從前已經有過。既然已經有過，爲什麼又假設他開在此時呢？因爲這是以此爲開始，爲什麼許始在此時呢？這是春秋的開始。這是滅人的國家，爲什麼說進入人的國呢？因爲這是國家的大壞事，所以給他避諱。

#### 四秋八月庚辰，公及戎盟于唐①。

【今註】 ①唐：在今山東省魚臺縣東北十二里。一作棠。

【今譯】 秋天八月庚辰這天，魯隱公同戎狄在唐這地方會盟。

(五)九月，紀履緌①來逆女。紀履緌者何？紀大夫也。何以不稱使，婚禮不稱主人。然則曷稱？稱諸父兄師友。宋公使公孫壽來納幣，則其稱主人何？辭窮②也。辭窮者何？無母也。然則紀有母乎？曰有。有則何以不稱母？母不通也③。外逆女

不書，此何以書？譏何譏④爾？譏始不親迎也。始不親迎，於此乎？前此矣。前此則曷爲始乎？此託始焉爾。曷爲託始焉爾？春秋之始也。女曷爲或稱女，或稱婦，或稱夫人？女在其國稱女⑤，在塗稱婦⑥，入國稱夫人⑦。

【今註】①紀履綸：紀是國名，姜姓，在今山東省壽光縣南二十五里。一稱劇城。履綸是大夫的名字。

②辭窮：無話可說。③母不通也：因爲他母親是夫人，所以對外邊不能交通。④譏：譏諷。

⑤女在其國稱女：女子在她本國叫做女。⑥在塗稱婦：在路上稱爲婦。⑦入國稱夫人：到了她嫁的那一國就稱夫人。

【今譯】九月的時候，紀履綸來迎接魯國女子。紀履綸是什麼人呢？是紀國的大夫。爲什麼不說被派來呢？在婚禮中，不能夠稱呼主人的名字。那麼稱什麼人呢？就稱他的父親，哥哥或老師，朋友。宋公派公孫壽來納婚幣，爲什麼又稱主人呢？因爲他無話可說，爲什麼無話可說呢？因爲他沒有母親。那麼紀君有母親嗎？回答說有。既然有，爲什麼不稱他母親呢？因爲他的母親不能同外邊交通。普通外國來魯國接女子不寫，這又爲什麼寫呢？因爲是譏諷。爲什麼譏諷呢？因爲譏諷他開始不親自迎接。開始不迎接由這裏開始嗎？以前就有了。以前就有爲什麼又在這裏開始呢？託始在這次，爲什麼託始在這次呢？因爲這是春秋的開始。女子爲什麼有時稱爲女，有時稱爲婦，有時稱爲夫人呢？因爲女子在她的國裏當稱爲女，在路上就稱爲婦，到了嫁的那國就稱爲夫人。

(六)冬十月，伯姬歸于紀。伯姬者何？內女也①。其言歸何？婦人謂嫁曰歸②。



【今註】

① 內女也：本國的女子。 ② 婦人謂嫁曰歸：婦人要嫁出去就叫做歸。

【今譯】

冬天十月，伯姬嫁給紀國，伯姬是什麼人呢？是魯國的女人。為什麼說歸呢？婦人說嫁就是

歸。

(七) 紀子伯莒子①盟于密②。紀子伯者何？無聞焉爾③。

【今註】

① 紀子伯莒子：莒是國名，已姓在今山東省莒縣縣治。 ② 密：在今山東省昌邑縣東南。

③ 無聞焉爾：沒有聽說過。

【今譯】

紀國的子伯同莒國君在密的地方盟誓。紀子伯是什麼人呢？公羊氏沒有聽見說過。

(八) 十有二月乙卯，夫人子氏薨。夫人子氏者何？隱公之母也①。何以不書葬？成公意也②。何成乎公之意，將不終爲君，故母亦不終爲夫人也③。

【今註】

① 隱公之母也：是隱公的母親。 ② 成公意也：這是爲的尊成隱公的意志。 ③ 故母亦不終

爲夫人也：所以他母親也終究不能做夫人。

【今譯】

十有二月乙卯，夫人子氏死了。夫人子氏是誰呢？是隱公的母親。為什麼不寫下葬呢？這爲的達成隱公的意志。為什麼能夠達成隱公的意志呢？兒子將終久不做君，所以母親也終久不做夫人。

(九) 鄭人伐衛①。